

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXIII. — Wydana i rozesłana dnia 23 czerwca 1876.

78.

Konwencya handlowa pomiędzy monarchyą austriacko-węgierską a Rumunią z dnia 22 czerwca 1875.

(Zawarta w Wiedniu dnia 22 czerwca 1875. ratyfikowana przez c. k. ministra spraw zewnętrznych dnia 9 maja 1876, a ratyfikacye obustronne wymieniono w Bukareszcie dnia 1 czerwca 1876.)

Osnowa pierwotna.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie et

le Gouvernement de Son Altesse le Prince de Roumanie,

également animés du désir d'étendre et de développer les relations commerciales entre leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur et Roi:

le Sieur Jules Comte Andrassy de Csik-Szent-Király et Krasznahorka, Son Conseiler intime, Ministre de Sa Maison et des affaires étrangères, Grand-Croix de l'Ordre de St. Etienne etc. etc., et

(Polnisch.)

Przekład.

Rząd Najjaśniejszego Cesarza austriackiego, króla czeskiego itd. i Króla Apostolskiego węgierskiego, tudzież

Rząd Jego Wysokości Księcia rumuńskiego,

przejęci zarówno życzeniem rozszerzenia i rozkrzewienia stosunków handlowych pomiędzy Swojemi Państwami, postanowili zawrzeć w tym celu Konwencyą i mianowali Swoimi Pełnomocnikami, jakoto:

Najjaśniejszy Cesarz i Król:

Pana Juliusza Hrabiego Andraszego na Csik-Szent-Király i Krasnej Horce, Swego Radcę tajnego, Ministra cesarskiego domu i spraw zewnętrznych, kawalera wiel. krzyża orderu Św. Szczepana itd. itd., a

Son Altesse le Prince de Roumanie:

le Sieur George Costaforu, Son Agent diplomatique, Grand-Croix de l'Ordre de François-Joseph etc.;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

I.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les sujets de la Monarchie austro-hongroise et ceux de la Principauté de Roumanie qui pourront les uns et les autres s'établir librement dans le territoire de l'autre Etat. Les sujets de Sa Majesté l'Empereur et Roi en Roumanie et les sujets de Son Altesse le Prince de Roumanie en Autriche-Hongrie, soit qu'ils s'établissent dans les ports, villes ou lieux quelconques des deux territoires soit qu'ils y résident temporairement, ne seront pas soumis, dans l'exercice de leur commerce et de leur industrie, à des droits, impôts, taxes ou patentes sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus des nationaux; les privilèges, exemptions, immunités et faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce et d'industrie, les sujets d'une des Hautes Parties contractantes seront communs aux sujets de l'autre.

Il est entendu que par cette disposition on n'a pas voulu déroger aux lois et ordonnances en vigueur dans les Etats des deux Hautes Parties contractantes et applicables à tous les étrangers en général:

1° En Autriche-Hongrie, aux lois relatives au commerce de colportage et à l'exercice de la pharmacie, et

2° en Roumanie aux lois et prescriptions concernant la prohibition d'acqué-

Jego Wysokość Książę rumuński:

Pana Jerzego Costaforu, Swego agenta dyplomatycznego, kawalera wiel. krzyża orderu Franciszka Józefa itd.;

którzy wymieniwszy pełnomocnictwa swoje, w dobrej i należytej formie znalezione, zgodzili się na następujące artykuły:

I.

Handel i żegluga będą zupełnie wolne pomiędzy poddanymi Monarchyi austryacko-węgierskiej a poddanymi księstwa rumuńskiego i jak tym tak i tamtym wolno będzie osiadać bez przeszkody w krajach drugiego Państwa. Poddani Najjaśniejszego Cesarza i Króla w Rumunii i poddani Jego Wysokości Księcia rumuńskiego w monarchyi austryacko-węgierskiej, czy to osiedą w portach, miastach lub jakiegokolwiek miejscach obu Państw, czyli też zatrzymają się tam czasowo, nie będą podlegali z tytułu swego handlu i przemysłu żadnym innym ani wyższym podatkom, opłatom, taksom i należytościom, pod jakąkolwiek nazwą istniejącym, lecz tylko takim, które będą pobierane od krajowców: przywileje, uwolnienia, swobody i uwzględnienia jakiegokolwiek rodzaju, którychby w handlu i przemyśle używali poddani jednej z Wysokich Stron kontraktujących, będą także służyły poddanym drugiej Strony.

Rozumie się samo przez się, że postanowienie to nie narusza ustaw i przepisów, obowiązujących w Państwach obu Wysokich Stron kontraktujących, które stosowane być mają do wszystkich cudzoziemców w ogólności:

1° W monarchyi austryacko-węgierskiej, praw, tyczących się handlu obnośnego i wykonywania przemysłu aptekarskiego, a

2° w Rumunii praw i przepisów, tyczących się zakazu nabywania i po-

rir et de posséder des biens immeubles ruraux (voir art. IV).

II.

Les négociants, les fabricants et les industriels en général, qui pourront prouver d'avoir acquitté dans le pays où ils résident, les droits et impôts nécessaires pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ne seront soumis, à ce titre, à aucun droit ou impôt ultérieur dans l'autre pays, lorsqu'ils voyageront ou feront voyager leurs commis ou agents, soit avec, soit sans échantillons, dans l'intérêt exclusif du commerce ou de l'industrie qu'ils exercent, et à l'effet de faire de achats ou de recevoir des commissions.

Les sujets des Etats contractants seront réciproquement traités comme les nationaux, lorsqu'ils se rendront d'un pays à l'autre pour visiter les foires et marchés, dans le but d'y exercer leur commerce et d'y débiter leurs produits.

Les sujets d'une des Hautes Parties contractantes, qui exercent le métier de charretiers entre les divers points des deux territoires ou qui se livrent à la navigation soit maritime, soit fluviale, ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ces métiers et industries, à aucune taxe industrielle ou spéciale sur le territoire de l'autre.

Aucune entrave ne sera apportée à la libre circulation des passagers et les formalités administratives relatives aux documents de voyage, seront restreintes aux strictes exigences du service public au passage des frontières.

III.

Les sujets des chacune des deux Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire, sur terre et sur

siadania nieruchomości wiejskich (ob. art. IV).

II.

Kupcy, fabrykanci i przemysłowcy w ogólności, którzy udowodnią, że w kraju gdzie mieszkają uiszczyli się z podatków i opłat potrzebnych do wykonywania ich handlu i przemysłu, nie będą podlegali z tego tytułu żadnym innym podatkom i opłatom w drugim kraju, gdy będą tam podróżowali lub wysła swoich komisantów lub agentów czy to z próbkami czy bez próbek, wyłącznie w interesie handlu lub przemysłu który wykonywają i w celu czynienia zakupna lub odbierania zamówień.

Z poddanymi Państw kontraktujących, udającymi się z jednego kraju do drugiego na targi i jarmarki, dla wykonywania tam swego handlu i zbywania swoich produktów, postępować się będzie nawzajem tak samo, jak z krajowcami.

Poddani jednej z Wysokich Stron kontraktujących, trudniący się rozwożnictwem między rozmaitemi miejscami obu Państw, albo żegluga bądź rzeczna bądź morską, nie będą podlegali w krajach drugiej Strony z tytułu swego rzemiosła i przemysłu żadnej opłacie za wykonywanie przemysłu w ogólności lub w szczególności.

Wolny przeciąg podróżnych nie będzie doznawał żadnych przeszkód a formalności administracyjne pod względem dokumentów podróżnych ograniczone będą do ścisłych wymagań służby publicznej na granicach.

III.

Poddani każdej z dwóch Wysokich Stron kontraktujących uwolnieni będą w krajach drugiej Strony od wszelkiej służby wojskowej tak lądowej jak i

mer, tant dans la troupe régulière que dans la milice et la garde nationale. Ils seront dispensés également de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale, du logement militaire, de toute contribution de guerre, de toute réquisition ou prestation militaire de quelque sorte que ce soit, hormis cependant les charges attachées à la possession ou à la location de biens immeubles ainsi que les prestations ou réquisitions militaires auxquelles sont soumis tous les nationaux en leur qualité de propriétaires ou de locataires d'immeubles.

Ils ne pourront être assujettis, ni personnellement, ni par rapport à leurs meubles ou immeubles, à d'autres devoirs, restrictions, taxes ou impôts qu'à ceux auxquels seront soumis les nationaux.

IV.

Les Roumains en Autriche-Hongrie, et les Autrichiens et Hongrois en Roumanie auront réciproquement le droit d'acquérir et de posséder des biens de toute sorte et de toute nature, meubles ou immeubles, et en pourront librement disposer par achat, vente, donation, permutation, contrat de mariage, testament, héritage et par quelqu'autre acte que ce soit, aux mêmes conditions que les nationaux sans payer des droits, contributions et taxes autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis les nationaux en vertu des lois (voir art. I).

V.

Les deux Hautes Parties contractantes prennent l'engagement de n'empêcher le commerce réciproque de leurs sujets par aucune prohibition d'importation, d'exportation ou de transit.

Toutefois ne sont pas soumis à ces dispositions les articles suivants: le tabac sous toutes ses formes, le sel, les armes, la poudre et les munitions de guerre. Ne sont pas compris dans cette restric-

morskiej, czy to w armii regularnej czyli też w milicyi lub gwardyi narodowej. Również wolni będą od wszelkiej czynności urzędowej obowiązkowej, sądowej, administracyjnej lub municypalnej, od kwaterunku wojskowego, od wszelkiej kontrybucyi wojennej, od wszelkiej rekwizycyi lub prestacyi wojskowej, jakiegokolwiek bądź rodzaju, z wyjątkiem atoli ciężarów przywiązanych do posiadania lub do dzierżawy nieruchomości, jakoteż z wyjątkiem prestacyj lub rekwizycyj wojskowych, którym podlegają wszyscy krajowcy jako posiadacze lub dzierżawcy nieruchomości.

Nie mogą być zniewalani, ani osobiście, ani ze względu na ich ruchomości, do innych powinności, opłat lub podatków, lecz tylko do tych, którym podlegać będą krajowcy.

IV.

Rumunowie w monarchyi austriacko-węgierskiej, jakoteż Austriacy i Węgrzy w Rumunii, będą mieli nawzajem prawo nabywania i posiadania dóbr wszelkiego rodzaju i gatunku, ruchomych i nieruchomych i będą mogli rozporządzać niemi dowolnie przez kupno, sprzedaż, darowiznę, zamianę, umowę małżeńską, testament, dziedziczenie i wszelkim innym sposobem, pod temi samemi warunkami co krajowcy, nie opłacając ani innych ani wyższych podatków, należytości i taks, lecz tylko te, którym na mocy ustaw podlegają krajowcy (obacz art. I).

V.

Dwie Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się nie tamować wzajemnego handlu swoich poddanych przez żaden zakaz przywozu, wywozu lub przewozu.

Nie podlegają jednak postanowieniom tym artykuły następujące: tytoń we wszelkiej postaci, sól, broń, proch ruszniczy i amunicya wojenna. Ograniczenie to nie obejmuje strzelb, pistoletów

tion les fusils, pistolets et armes de commerce avec les objets et cartouches indispensables à leur usage.

Des mesures prohibitives pourront également être prises :

1° par égard à la police sanitaire et surtout dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet, et

2° dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre.

Aucune des deux Hautes Parties contractantes ne soumettra l'autre à une prohibition d'importation ou d'exportation qui n'aurait pas été applicable, dans les mêmes circonstances, à toutes les autres nations.

VI.

Quand au montant, à la garantie et à la perception des droits d'importation et d'exportation, ainsi que par rapport au transit, chacune des deux Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou abaissement dans les tarifs des droits, à l'importation ou à l'exportation des articles mentionnés ou non dans la présente Convention, que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance.

Toute faveur ou immunité concédée plus tard à un tiers Etat, sera étendue immédiatement, sans condition et par ce fait même, à l'autre Partie contractante.

Les dispositions qui précèdent, ne s'appliquent point :

1° aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter la circulation sur les frontières, et

2° aux obligations imposées à l'une des deux Hautes Parties contractantes par des engagements d'une union douanière déjà contractée ou qui pourrait l'être à l'avenir.

i broni będących artykułami handlowymi tudzież przedmiotów i naboju, do ich używania koniecznie potrzebnych.

Środki zakazowe użyte być mogą nadto :

1° ze względu na policję zdrowia a osobliwie w interesie zdrowia publicznego i stosownie do zasad międzynarodowych w tej mierze przyjętych, tudzież

2° w okolicznościach wyjątkowych, co się tyczy zapasów wojennych.

Żadna z dwóch Wysokich Stron kontraktujących nie rozciągnie na drugą Stronę zakazu przywozu lub wywozu, któryby w tych samych okolicznościach nie miał być zastosowany do wszystkich innych narodów.

VI.

Co się tyczy kwoty, zabezpieczenia i poboru celi wwozowych i wywozowych, jak i co się tyczy przewozu, każda z dwóch Wysokich Stron kontraktujących zobowiązuje się przypuścić drugą do wszelkich uwzględnień, do wszelkich przywilejów lub zniżen taryfowych odnoszących się do przywozu lub wywozu artykułów, w Konwencyi niniejszej wzmiankowanych lub niewzmiankowanych, któremi jedna z nich obdarzy trzecie Mocarstwo.

Wszelkie uwzględnienie lub uwolnienie, użyzone później trzeciemu Państwu, rozciągnięte będzie odrazu, bezwarunkowo i już przez to samo na drugą Stronę kontraktującą.

Postanowienia powyższe nie odnoszą się :

1° do uwzględnień już użyzonych lub któreby w przyszłości użyzone zostały innym Państwom pogranicznym dla ułatwienia obrotu pogranicznego, i

2° do obowiązków ciężących na jednej z dwóch Wysokich Stron kontraktujących na mocy postanowień związku cłowego już zawartego lub który w przyszłości będzie zawarty.

VII.

Les produits du sol et de l'industrie de la Roumanie qui seront importés dans la Monarchie austro-hongroise et qui sont destinés soit à la consommation, soit à l'entrepôt, soit à la réexportation, soit au transit, y seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés, ni autres que les produits de la nation la plus favorisée.

VIII.

Les objets de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise seront exportés vers la Roumanie en franchise de droits de douane à l'exception des articles grevés d'un droit de sortie vis-à-vis des nations les plus favorisées.

IX.

Les objets de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise énumérés dans le Tarif *A*, joint à la présente Convention, et importés par terre ou par mer en Roumanie, y seront admis libres de tout droit d'entrée.

Les objets de la même provenance ou de manufacture énumérés dans le Tarif *B*, annexé à la présente Convention, et importés par terre ou par mer en Roumanie, y seront admis moyennant l'acquittement des droits d'entrée, indiqués dans ledit Tarif, y compris tous les droits additionnels.

Les objets et produits de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise qui ne sont pas énumérés dans les Tarifs *A* ou *B*, seront assujettis, à leur entrée en Roumanie, au paiement d'un droit unique d'importation de 7% de leur valeur au lieu d'origine et fixée conformément aux articles XII à XVII de la présente Convention. Dans le paiement de ce droit de 7% seront compris tous les droits additionnels.

VII.

Płody ziemi i przemysłu pochodzące z Rumunii, przywiezione do monarchyi austryacko-węgierskiej a które są przeznaczone, czy to na konsumcyę, czy do złożenia na skład, czy do wywozu na powrót, lub do przewozu, tak uważane będą, jak płody narodu, któremu się najbardziej sprzyja i nie mają podlegać żadnym innym ani wyższym cłom.

VIII.

Przedmioty z Austrii lub Węgier pochodzące lub tam wyrobione, wyprawdane będą do Rumunii bez opłaty cła, z wyjątkiem artykułów obciążonych cłem wywozowym gdy wyprawdane są do Państw którym się najbardziej sprzyja.

IX.

Przedmioty z Austrii lub Węgier pochodzące lub tam wyrobione, w Taryfie *A* dołączonej do Konwencyi niniejszej, wyszczególnione, lądem lub morzem do Rumunii przywiezione, wpuszczane tam będą bez opłaty cła wwozowego.

Przedmioty stamtąd pochodzące lub tamże wyrobione, w Taryfie *B*, dołączonej do konwencyi niniejszej, wyszczególnione, lądem lub morzem do Rumunii przywiezione, wpuszczone tam będą za opłatą celi wwozowych w Taryfie rzeczonyj, podanych, łącznie z wszystkimi dodatkami.

Przedmioty i płody z Austrii lub Węgier pochodzące lub tam wyrobione, w Taryfach *A* i *B* nie wyszczególnione, gdy będą wprowadzone do Rumunii, podlegać mają opłacie jednego tylko cła wwozowego w kwocie 7% wartości ich w miejscu pochodzenia a która naznaczona będzie stosownie do artykułów XII do XVII Konwencyi niniejszej. Opłata tego cła w kwocie 7% obejmuje w sobie wszystkie dodatki.

Il est entendu que les droit *ad valorem* seront remplacés d'un commun accord, aussitôt et autant que faire se pourra, par des droits spécifiques à acquitter au poids et à calculer également à raison de 7%.

Jusqu'à ce que cette réduction soit effectuée, les importateurs autrichiens et hongrois auront la faculté de choisir entre les droits *ad valorem* prévus par la présente Convention et les droits spécifiques à acquitter au poids ou au nombre et arrêtés soit par un tarif roumain général, soit par une Convention spéciale conclue avec une tierce Puissance.

X.

Il sera prélevé en Roumanie sur les marchandises de toute nature exportées par terre ou par mer de la Principauté roumaine dans la Monarchie austro-hongroise à leur sortie et à titre d'enregistrement, les droits spécifiés dans le Tarif roumain de droits de sortie, promulgué par Son Altesse le Prince de Roumanie, en date de Sinaïa, 6 Août 1872.

Il est bien entendu que les droits de sortie en question ne dépasseront jamais un pour cent de la valeur des marchandises exportées.

Cette disposition n'est pas applicable dans les cas prévus par l'art. XVIII de cette Convention.

Seront également exempts de ce droit de sortie, hormis les articles indiqués déjà dans le susdit Tarif, les articles énumérés dans le Tarif C, joint à la présente Convention.

Le Gouvernement roumain se réserve en outre de frapper les drilles et chiffons, rognures de papier et maculature exportés de la Roumanie, de mêmes droits de sortie, auxquels ces mêmes objets seraient soumis à l'exportation de l'Autriche-Hongrie.

Zgodzono się, że cła od wartości zastąpione będą za wzajemnem porozumieniem się jak tylko i o ile to da się zrobić cłami, właściwymi, opłacać się mającemi od wagi a obliczonemi także w stosunku 7%.

Dopóki zamiana ta nie przyjdzie do skutku, osoby wprowadzające towary austriackie i węgierskie, będą miały prawo wyboru między cłami od wartości, w konwencji niniejszej przewidzianymi a cłami właściwymi, opłacać się mającemi od wagi albo od ilości, ustanowionymi czy to w taryfie rumuńskiej ogólnej czyli też w Konwencji szczególnej z trzeciem Mocarstwem zawartej.

X.

Od towarów wszelkiego rodzaju, lądem lub morzem z Księstwa rumuńskiego do Monarchii austriacko-węgierskiej wywożonych, pobierane będą w Rumunii przy wyprowadzeniu, pod tytułem wpisowego, cła wyszczególnione w Taryfie rumuńskiej celi wywozowych, ogłoszonej przez Jego Wysokość Księcia rumuńskiego pod datą Sinaïa 6 sierpnia 1862.

Zgodzono się że cła wywozowe w mowie będące nie będą nigdy wynosiły więcej niż jeden od sta wartości towarów wywożonych.

Postanowienie to nie będzie stosowane do przypadków przewidzianych wartykule XVIII Konwencji niniejszej.

Podobnie wolne będą od tego cła wywozowego oprócz artykułów w przeznaczonej Taryfie już wymienionych, także artykuły wyszczególnione w Taryfie C, do Konwencji niniejszej, dołączonej.

Rząd rumuński zastrzega sobie oprócz tego, że obciąży galgany i szmaty, skrawki papieru i makulaturę gdy są wywożone z Rumunii, temi samymi cłami wywozowemi, którym przedmioty te podlegać będą, gdy są wyprowadzane z Monarchii austriacko-węgierskiej.

XI.

Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux territoires ou y allant, seront réciproquement exemptes dans l'autre de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

XII.

Les droits *ad valorem* dans le cas, où la présente Convention les prévoit, seront calculés d'après la valeur au lieu de provenance de l'objet importé, augmentée des frais de transport, d'assurance et de commission nécessaires pour l'importation dans l'un des deux territoires jusqu'à la frontière.

L'importateur devra joindre à sa déclaration écrite, constatant la valeur de la marchandise importée, une facture indiquant le prix réel et émanant du fabricant ou du vendeur.

XIII.

Des certificats d'origine seront exigés par les deux Hautes Parties contractantes pour établir l'origine national de certaines marchandises importées ou exportées et désignées d'un commun accord. A cet effet l'importateur devra présenter à la douane de l'autre pays, soit une déclaration officielle faite devant un magistrat siégeant au lieu d'expédition, soit un certificat délivré par le Chef du service des douanes du bureau d'exportation, soit un certificat délivré par les Agents consulaires du pays dans lequel l'importation doit être faite et qui résident dans les lieux d'expédition ou dans les ports d'embarquement. La facture des marchandises en question présentée au bureau de douane respectif pourra exceptionnellement tenir lieu du certificat d'origine.

XI.

Towary wszelkiego rodzaju, wprowadzone z krajów jednego z dwóch Państw lub tam wywożone, będą nawzajem wolne w krajach drugiego Państwa od wszelkiego cła przewozowego czy to przewożone są wprost, czy też będą podczas przewozu wylądowane, złożone na skład i znowu naładowane.

XII.

W przypadkach konwencją niniejszą przewidzianych, cła od wartości obliczone będą podług wartości jaką przedmiot wprowadzony ma w miejscu pochodzenia, z doliczeniem kosztów przywozu, ubezpieczenia i zlecenia, które są potrzebne do przywiezienia aż do granicy jednego z dwóch Państw.

Wprowadzający dołączyć powinien do swojej pisemnej deklaracji udowadniającej wartość towaru wprowadzonego, fakturę, podającą cenę rzeczywistą a pochodzącą od fabrykanta lub sprzedawcy.

XIII.

Do stwierdzenia, że pewne towary wprowadzone lub wywożone i za wspólną zgodą wskazane, są pochodzenia krajowego, wymagać będą obie Wysokie Strony kontraktujące aby złożono zaświadczenie pochodzenia. W tym celu wprowadzający obowiązany jest złożyć w urzędzie cłowym drugiego kraju albo deklaracją urzędową spisana przed władzą urzędującą w miejscu z którego się wysyła, albo zaświadczenie wydane przez naczelnika urzędu cłowego w miejscu wywozu, lub zaświadczenie wydane przez agentów konsulowskich kraju do którego się wprowadza a mających siedzibę w miejscach wywozu lub portach w których się ładuje na okręty. Faktura towarów w mowie będących złożona w urzędzie cłowym którego się tyczy, może wyjątkowo zastąpić zaświadczenie pochodzenia.

XIV.

Si la douane, dans les 24 heures, après que la déclaration lui sera présentée, juge insuffisante le valeur déclarée, elle aura le droit de retenir les marchandises en payant à l'importateur le prix déclaré par lui, augmenté de 10%. Ce paiement devra être effectué dans les quinze jours qui suivront la déclaration, et les droits, s'il en a été perçu, seront en même temps restitués.

XV.

L'importateur, contre lequel la douane de l'un des deux Pays voudra exercer le droit de préemption stipulé par l'article précédent, pourra dans les huit jours après que la décision de la douane à ce sujet lui aura été communiquée, s'il le préfère, demander l'estimation de la marchandise par des experts. La même faculté appartiendra à la douane lorsqu'elle ne jugera pas convenable de recourir immédiatement à la préemption; seulement elle devra communiquer à l'importateur sa décision, à l'égard de cette expertise, dans les 24 heures après qu'il lui aura présenté sa déclaration.

XVI.

Si l'expertise constate que la valeur de la marchandise ne dépasse pas de 5% celle qui est déclarée par l'importateur, le droit sera perçu sur le montant de la déclaration.

Si la valeur dépasse de 5 pour cent celle qui est déclarée, la douane pourra, à son choix, exercer la préemption ou percevoir le droit sur la valeur déterminée par les experts.

Ce droit sera augmenté de 50 pour cent, à titre d'amende, si l'évaluation des experts est de dix pour cent supérieure à la valeur déclarée.

(Polnisch.)

XIV.

Jeżeli urząd cłowy, w 24 godzinach po odebraniu deklaracji, uzna, że wartość deklarowana za nisko, będzie miał prawo zatrzymać towary, placąc wprowadzającemu kwotę deklarowaną z dodatkiem 10%. Należyłość tę zapłacić należy w przeciągu dwóch tygodni, licząc od złożenia deklaracji a jednocześnie zwrócone będą i cła, jeżeli zostały opłacone.

XV.

Wprowadzający, przeciw któremu urząd cłowy jednego z dwóch krajów zechce wykonać prawo pierwokupna w artykule poprzedzającym zawarowane, zażądać może jeżeli woli w przeciągu ośmiu dni od otrzymania decyzji urzędu cłowego w tej mierze, aby wezwano biegłych do ocenienia wartości towaru. Toż samo prawo służy urzędowi cłowemu, jeżeli nie uzna za stosowne wykonać od razu prawo pierwokupna; atoli o decyzji swojej pod względem wezwania biegłych, uwiadomić powinien wprowadzającego w przeciągu 24 godzin po złożeniu deklaracji.

XVI.

Jeżeli biegli orzekną, że wartość towaru nie przewyższa wartości, przez wprowadzającego deklarowanej, o więcej niż 5%, odbierze się cło odpowiadające kwocie deklarowanej.

Jeżeli wartość przewyższa o 5 od sta tę, którą deklarowano, urząd cłowy może podług swego wyboru, albo wykonać prawo pierwokupna, albo ściągnąć cło podług wartości oznaczonej przez biegłych.

Cło to podwyższone będzie za karę o 50 od sta, jeżeli wartość naznaczona przez biegłych przewyższa deklarowaną o 10 od sta.

Les frais d'expertise seront supportés par le déclarant, si la valeur déterminée par la décision arbitrale excède de 5 pour cent la valeur déclarée; dans le cas contraire ils seront supportés par la douane.

XVII.

Dans le cas prévu par l'art. XV les deux arbitres experts seront nommés, l'un par le déclarant, l'autre par le Chef local du service des douanes; en cas de partage, ou même au moment de la constitution de l'arbitrage, si le déclarant le requiert, les experts choisiront un tiers arbitre; s'il y a désaccord, celui-ci sera nommé par le Président du Tribunal de commerce du ressort. Si le bureau de déclaration est à plus d'un myriamètre du siège du Tribunal de commerce, le tiers arbitre pourra être nommé par le Président du Tribunal le plus rapproché.

La décision arbitrale devra être rendue dans les huit jours qui suivront la nomination des arbitres.

XVIII.

Pour favoriser l'échange réciproque des produits sur la frontière des deux pays, les objets suivans seront admis et exportés des deux côtés, avec l'obligation de les faire retourner, en franchise temporaire des droits d'entrée et de sortie et conformément aux ordonnances douanières et réglemens émanés d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes:

- a) Toutes les marchandises, à l'exception des aliments, qui, en sortant du libre trafic sur le territoire d'une des deux Hautes Parties contractantes, seront expédiées aux foires et marchés sur le territoire de l'autre, ou qui, sans cette destination, seront

Koszta wywodu biegłych ponosi deklarujący, jeżeli wartość naznaczona orzeczeniem polubownem przewyższa deklarowaną o 5 od sta; w razie przeciwnym ponosi takowe urząd cłowy.

XVII.

W przypadku przewidzianym w art. XV wzywa się na sędziów polubownych dwóch biegłych, z których jednego mianuje deklarujący a drugiego przełożony urzędu cłowego; w razie równości głosów lub od razu gdy się sąd polubowny urządza, biegli wybiorą trzeciego sędziego polubownego, jeżeli deklarujący tego zażąda; gdyby się zgodzić nie mogli, zamianuje go prezes odpowiedniego Sądu handlowego. Jeżeli urząd, w którym złożono deklaracyę, oddalony jest od siedziby Sądu handlowego więcej niż o miryametr, trzeciego sędziego polubownego zamianować może prezes najbliższego Trybunału.

Wyrok polubowny wydany być powinien w przeciągu ośmiu dni od dnia zamianowania sędziów polubownych.

XVIII.

Dla ułatwienia wzajemnej wymiany płodów na granicy obu krajów, uwalnia się czasowo przedmioty poniżej wymienione, z obu stron przywożone i wywożone, od celi wwozowych i wywozowych, pod warunkiem zobowiązania się, że płody te będą napowrót wyprowadzone i zastosowania się do przepisów i porządków cłowych, przez obie Wysokie Strony kontraktujące za wspólną zgodą zaprowadzonych:

- a) Wszelkie takie, z wyjątkiem żywności, towary, które pochodząc z wolnego obrotu w kraju jednej z dwóch Wysokich Stron kontraktujących, wysłane będą do kraju drugiej Strony na targ lub jarmark, albo które, nie w tym celu wysła-

transportées sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y être déposées dans les entrepôts ou magasins de douane, ainsi que les échantillons importés réciproquement par les commis-voyageurs des maisons autrichiennes, hongroises ou roumaines, à condition que toutes ces marchandises et ces échantillons soient reconduits au pays d'où ils proviennent, dans un délai précédemment établi;

- b) le bétail conduit d'un territoire à l'autre aux marchés ou au pacage. Dans ce dernier cas la franchise des droits d'entrée et de sortie sera également étendue aux produits respectifs, tels que le lait, le beurre et le fromage recueillis pendant le séjour sur l'autre territoire et les animaux mis bas pendant ce même séjour, ainsi qu'aux effets et au mobilier des paysans ou pasteurs qui accompagnent les bestiaux;
- c) les objets destinés à être réparés sans que leur nature et leur dénomination commerciale subissent un changement essentiel;
- d) les sacs d'emballage et les futailles vides portant des signes d'usage.

XIX.

Les marchandises soumises au traitement de l'acquit à caution et passant immédiatement du territoire d'une des deux Hautes Parties contractantes à celui de l'autre ne seront point déballées et les scellés ne seront pas levés et remplacés, sous la réserve que l'on ait satisfait aux exigences du service combiné à cet égard.

En général les formalités du service douanier seront simplifiées et les expé-

ne, przywiezione będą do kraju drugiej Strony kontraktującej dla złożenia ich w składach dla towarów przewozowych lub w magazynach cłowych, jakoteż próbki przywożone nawzajem przez komisantów domów handlowych austriackich, węgierskich lub rumuńskich, pod warunkiem, że wszystkie te towary i próbki wyprowadzone będą do kraju z którego pochodzą w przeciągu czasu z góry oznaczonego;

- b) bydło przyprowadzane z jednego kraju do drugiego na targi lub na pastwisko. W tym ostatnim przypadku uwolnienie od cła wwozowego i wywozowego rozciągnięte będzie także na płody pochodne, jak mleko, masło i ser, otrzymane podczas pobytu w drugim kraju i na młode, urodzone podczas pobytu tamże, jakoteż na rzeczy i ruchomości wieśniaków lub pasterzy pędzących bydło;
- c) przedmioty przenoszone do naprawy, która nie ma zmienić ich istoty i ich nazwy handlowej;
- d) wory z towaru i beczki próżne które widocznie służyły do użytku.

XIX.

Towary podlegające zabezpieczeniu opłaty cła a przechodzące bezpośrednio z kraju jednej z Wysokich Stron kontraktujących do kraju drugiej strony, nie będą rozpakowywane i plomby nie będą odejmowane a innymi zastępowane, jeżeli uczyniono zadosyć wymogom postępowania urzędowego pod tym względem zaprowadzonego.

W ogóle formalności postępowania cłowego będą uproszczone a ekspedycje

ditions s'effectuèrent dans le même lieu, par l'organe d'une seule autorité et seront accélérées autant que possible.

XX.

Les deux Hautes Parties contractantes auront soin de réunir dans la même localité, autant que faire se pourra, leurs bureaux de douane établis sur la frontière, afin que les opérations douanières, au passage des marchandises d'un territoire à l'autre puissent être effectuées simultanément.

XXI.

Si l'une des deux Hautes Parties contractantes juge nécessaire d'établir, ou de faire établir par les autorités municipales et autres, un droit nouveau ou un supplément du droit d'accise ou de consommation sur un article de production ou de fabrication nationale prévu par la présente Convention, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé à l'importation d'un droit égal.

En conséquence les marchandises importées du territoire d'une des deux Hautes Parties contractantes ne seront passibles, à leur entrée dans le territoire de l'autre, d'aucun droit d'accise ou de consommation sous quelque dénomination que ce soit, si les marchandises de même nature ne sont ni produites ni fabriquées dans ce dernier pays.

XXII.

Les marchandises de toute nature originaires d'Autriche-Hongrie et importées en Roumanie et les marchandises de toute nature originaires de Roumanie et importées en Autriche-Hongrie ne pourront être assujetties ni par les autorités de l'Etat, ni par les administrations municipales ou autres à des droits quelconques d'accise ou de consommation supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les marchandises similaires de production nationale.

uskuteczniane będą w jednym i tem samym miejscu, przez jedną tylko władzę i jak można najprędzej.

XX.

Dwie Wysokie Strony kontraktujące będą się starały połączyć w tym samym lokalu, o ile się to da zrobić, swoje urzędy cłowe na granicy ustanowione, ażeby czynności cłowe z towarami z jednego kraju do drugiego przechodzącymi, uskuteczniane być mogły jednocześnie.

XXI.

Jeżeli jedna z dwóch Wysokich Stron kontraktujących uzna za potrzebne zaprowadzić, albo władzom municypalnym lub innym pozwoli zaprowadzić nową akcyzę lub podatek konsumcyjny albo dodatek do takowego od produktu lub wyrobu fabrycznego krajowego, w Konwencyi niniejszej, wzmiankowanego, takież artykuł zagraniczny wolno będzie obciążyć takim samym podatkiem zaraz przy wprowadzeniu tego artykułu.

Na tej podstawie towary wprowadzane z kraju jednej z dwóch Wysokich Stron kontraktujących nie będą obciążone przy wprowadzeniu do kraju drugiej strony żadną akcyżą ani żadnym podatkiem konsumcyjnym, jeżeli towary tego samego rodzaju nie są w tym ostatnim kraju ani produkowane ani wyrobiane.

XXII.

Towary wszelkiego rodzaju pochodzące z monarchyi austryacko-węgierskiej a wprowadzone do Rumunii, tudzież towary wszelkiego rodzaju pochodzące z Rumunii a wprowadzone do monarchyi austryacko-węgierskiej obciążane być nie mogą ani przez władze Rządowe ani przez administracye municypalne lub jakiegokolwiek inne podatkami akcyzowymi lub konsumcyjnymi wyższymi od tych, któremi towary tegoż samego rodzaju w kraju produkowane, są lub w przyszłości będą obciążone.

XXIII.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens convenables, pour empêcher et punir la contrebande dirigée contre leurs territoires, à accorder, à cet effet, toute assistance légale aux employés de l'autre Etat chargés de la surveillance, à les aider et à leur faire parvenir, par les employés de finance et de police, ainsi que par les autorités locales en général, toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

A ce sujet des réglemens spéciaux seront arrêtés d'un commun accord.

XXIV.

Les sujets de l'une des deux Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les nationaux, pour tout ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce ainsi que les dessins et modèles de toute espèce.

Le Gouvernement de Son Altesse le Prince de Roumanie présentera aux Chambres roumaines et cherchera à faire sanctionner, dans le délai d'un an, une loi sur les marques, dessins et modèles de fabrique et de commerce, conforme aux dispositions généralement admises en cette matière.

Le droit exclusif d'exploiter un dessin ou un modèle industriel ou de fabrique ne peut avoir, au profit des Autrichiens et Hongrois en Roumanie, et des Roumains en Autriche-Hongrie, une durée plus longue que celle fixée par la loi du pays à l'égard des nationaux. Si le dessin ou modèle industriel appartient au domaine public dans le pays d'origine, il ne peut être l'objet d'une jouissance exclusive dans l'autre pays.

XXIII.

Dwie Wysokie Strony kontraktujące zobowiązują się dopomagać sobie pomocą stósownych środków, do zapobiegania przemyślnictwu przeciwko ich krajom popełnianemu i do karania za takowe, do udzielania w tym celu wszelkiej pomocy prawnej urzędnikom drugiego Państwa, którym nadzór jest poruczony, do wspierania ich i przesyłania im przez urzędników skarbowych i policyjnych, jakoteż przez władze miejscowe w ogólności, wszelkich wiadomości, których mogliby potrzebować do sprawowania swoich czynności.

W tym względzie wydane będą za spólnem porozumieniem się przepisy szczególne.

XXIV.

Poddani jednej z dwóch Wysokich Stron kontraktujących doznawać będą w krajach drugiej Strony tej samej opieki co krajowcy, we wszystkiem co się tyczy znaków fabrycznych i handlowych, jakoteż deseni i wzorów wszelkiego rodzaju.

Rząd Jego Wysokości księcia rumuńskiego przeloży Izbowi rumuńskiemu i postara się aby sankcyonowano w przeciągu roku prawo o znakach, deseniach i wzorach fabrycznych i handlowych zgodne z zasadami w tej mierze powszechnie przyjętymi.

Prawo wyłącznego używania desenia lub wzoru do wyrobów przemysłowych i fabrycznych nie może służyć Austryakom i Węgrom w Rumunii a Rumunom w monarchyi austryacko-węgierskiej, dłużej, niż to jest prawami krajowemi postanowione pod względem krajowców. Deseń lub wzór do wyrobów przemysłowych, którego w kraju skąd pochodzi każdemu używać wolno, nie może być przedmiotem wyłącznego używania w drugim kraju.

Les dispositions précédentes sont applicables aux marques de fabrique et de commerce.

XXV.

Les sujets de Sa Majesté l'Empereur et Roi ne pourront réclamer en Roumanie la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle ou d'un dessin, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires au greffe du Tribunal de commerce à Bucarest.

Réciproquement les sujets roumains ne pourront réclamer en Autriche-Hongrie la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle ou d'un dessin, s'il n'en ont déposé deux exemplaires soit à la Chambre de commerce de Vienne, soit à celle de Budapest.

XXVI.

Aucun droit spécial quel qu'il soit, ne sera perçu ni des navires sur le Danube, ni des marchandises à bord de ces navires à l'exception des droits de péage à payer par les navires aux embouchures du Danube et aux Portes de fer.

Il en sera de même pour les marchandises importées ou exportées réciproquement par la voie du Danube qui après avoir acquitté les droits d'entrée ou de sortie établis par la présente Convention, ne seraient assujetties à aucun droit additionnel. Toutefois les taxes actuellement en vigueur dans les ports du Danube et établies dans le seul but d'y améliorer le stationnement des navires et de favoriser l'exécution de certains travaux publics, destinés à faciliter le chargement ou le déchargement des marchandises, pourront être prélevées aussi à l'avenir à titre d'un droit additionnel spécial, tant des navires que des marchandises aux conditions des réglemens spéciaux publiés à ce sujet.

En conséquence le marchandises importées en Roumanie ou exportées de

Postanowienia powyższe stosowane będą także do znaków fabrycznych i handlowych.

XXV.

Poddani Najjaśniejszego Cesarza i Króla nie mogą reklamować w Rumunii wyłącznej własności znaku, wzoru lub desenia, jeżeli nie złożyli dwóch egzemplarzy tychże w biurze Sądu handlowego w Bukareszcie.

Nawzajem poddani rumuńscy nie mogą reklamować w monarchyi austriacko-węgierskiej wyłącznej własności znaku, wzoru lub desenia, jeżeli nie złożyli dwóch egzemplarzy tychże w Izbie handlowej w Wiedniu lub Budapeszcie.

XXVI.

Żaden osobny podatek jakiegokolwiek rodzaju nie będzie pobierany, ani od statków na Dunaju krążących, ani od towarów, znajdujących się na pokładzie tychże statków, z wyjątkiem opłat żeglugowych, które okręty opłacać mają przy uściach Dunaju i w Bramie żelaznej.

Toż samo rozumie się o towarach, Dunajem nawzajem wprowadzonych i wyprowadzonych, które po opłaceniu ceł wwozowych i wywozowych, Konwencyą niniejszą, ustanowionych, nie będą podlegały żadnej opłacie dodatkowej. Jednakowoż taksy istniejące obecnie w portach Dunaju a zaprowadzone jedynie na naprawianie przystani statków i na uskutecznienie pewnych robót publicznych mających na celu ułatwienie ładowania i wyładowania towarów, pobierane być mogą także w przyszłości jako opłata dodatkowa szczególności, tak od statków jak i od towarów, pod warunkami zawartymi w przepisach szczególnych, pod tym względem ogłoszonych.

Przeto towary wprowadzone do Rumunii lub z tego Państwa wyprowadzone

cet Etat par la voie du Danube et soumises au paiement des droits d'entrée ou de sortie spécifiques et acquitables au poids seront assujetties dans les villes situées sur les bords de ce fleuve et pour les effets susindiqués, à un droit additionnel de 5% du montant des droits d'entrée respectifs à payer en vertu de la présente Convention.

Les marchandises importées ou exportées par cette même voie et soumises au paiement des droits *ad valorem*, seront passibles, à ce même titre, d'un droit additionnel spécial de $\frac{1}{2}$ % de leur valeur, constatée en conformité de la présente Convention.

De même les bâtimens et navires de toute sorte s'arrêtant dans les ports et villes le long de la rive roumaine du Danube, auront, quand ils feront usage des quais de l'Etat ou de communes, à payer à ce même titre, et pour les mêmes effets, une taxe de quaiage à raison de 20 centimes par tonne et d'après la gradation suivante: Sur le tiers du tonnage, si la quantité des marchandises embarquées ou débarquées n'excède pas le tiers; sur deux tiers, si elle excède le tiers et n'arrive pas à deux tiers, et sur le tout si elle est au-dessus de deux tiers de la portée utilisable du navire. Aucun navire touchant pendant un et le même voyage, soit en amont, soit en aval du fleuve, à plusieurs échelles de la rive roumaine, ne pourra être assujetti au paiement des taxes de quaiage qui, en leur totalité, excèderaient le montant de ces droits calculés à raison de 20 centimes sur toute la portée du navire.

Le tonnage des navires sera établi d'après le système et les règles adoptés par la Commission européenne du Danube. Les bâtimens d'Etat, de poste et de passagers faisant usage des quais, seront exempts du paiement de cette

Dunajem, a podlegające opłacie ceł wwozowych i wywozowych gatunkowych, od wagi płacić się mających, podlegać będą w miastach leżących nad brzegami tej rzeki, opłacie dodatkowej na cele powyższe w kwocie 5% sumy ceł wwozowych, które opłacone być mają na mocy Konwencyi niniejszej.

Od towarów wprowadzanych lub wyprowadzanych tą samą drogą podlegających opłacie cła od wartości, pobierana będzie z tego samego tytułu opłata dodatkowa szczególna, wynosząca $\frac{1}{2}$ % ich wartości, zgodnie z Konwencyą niniejszą, oznaczonych.

Podobnież od statków wszelkiego rodzaju, zatrzymujących się w portach i miastach wzdłuż rumuńskiego brzegu Dunaju, gdy będą korzystały z grobli nadbrzeżnych rządowych lub gminnych, opłacić należy z tego samego tytułu i na ten sam cel, grobelne wynoszące 20 centów od beczki, podług następującego, stopniowania: od trzeciej części ilości beczek, jeżeli ilość towarów włożonych lub wyjętych nie przewyższa trzeciej części; od dwóch trzecich części, jeżeli takowa przewyższa trzecią część a nie dochodzi dwóch trzecich, a od całkowitej ilości beczek jeżeli ta wynosi więcej niż dwie trzecie części używalnej pojemności statku. Jeżeli statek zatrzymuje się w ciągu jednej i tej samej podróży, czy to w górę czy na dół, w więcej przystaniach na brzegu rumuńskim, suma opłat grobelnego nie może nigdy wynosić więcej, niżby wypadło zapłacić od całkowitej pojemności statku licząc po 20 centów od beczki.

Ilość beczek statku oznaczana będzie podług systemu i prawideł przyjętych przez komisją europejską Dunaju. Statki rządowe, pocztowe i pasażerskie, korzystające z grobli nadbrzeżnych, uwolnione będą od opłaty tej taksy, a

taxe, et seront maintenues, en outre, toutes les autres exemptions accordées aux navires jusqu'à présent à quelque titre que ce soit.

XXVII.

Jusqu'au moment où les règlements de navigation ou de police fluviale pour le Danube prévus par l'Article 17 du Traité de Paris 1856 auront été arrêtés, les lois et prescriptions promulguées à ce sujet par chacune des deux Hautes Parties contractantes seront combinées autant que possible d'un commun accord et dans l'intérêt du développement de la navigation sur le Danube, et adaptées au principe en vigueur sur tout le parcours du fleuve et notamment sur sa partie en aval d'Isaktscha.

XXVIII.

Toutes les facilités accordées jusqu'à présent, des deux côtés, à la navigation fluviale sur le Danube, seront maintenues à l'avenir et étendues autant que possible.

Les bateaux à vapeur qui font un service régulier de transport, y pourront opérer, même pendant la nuit, les chargements et déchargements sans un retard quelconque. Le capitaines de ces bateaux ou leurs représentants remettront, à leur arrivée, aux bureaux ou organes de douane une déclaration spécifiant les marchandises déchargées. Les fonctionnaires des douanes pourront opérer, en cas de besoin, des visites et de recherches à bord des navires avec l'assistance des organes consulaires du pays auquel ces navires appartiennent et qui résident dans le même lieu. La citation qui sera adressée à cet effet aux Consuls, Vice-Consuls et autres organes consulaires respectifs indiquera une heure précise; et, si ces organes consulaires négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera pro-

opócz tego pozostaną w swej mocy wszelkie inne uwolnienia, z jakiegokolwiek tytułu takowe służyły statkom aż do tego czasu.

XXVII.

Dopóki przepisy w przedmiocie żeglugi lub dozoru rzecznoego na Dunaju, artykułem 17 Traktatu paryskiego z roku 1856 przewidziane, nie zostaną ustanowione, prawa i przepisy ogłoszone w tej mierze przez każdą z dwóch Wysokich Stron kontraktujących, będą do siebie za wspólną zgodą a w interesie żeglugi na Dunaju ile możności zbliżone i przystosowane do systemu zaprowadzonego na całej rzece a osobliwie na jej części poniżej Isakeczy.

XXVIII.

Wszystkie ułatwienia które obiedwie Strony czyniły aż dotąd żegludze rzecznej na Dunaju będą także i w przyszłości czynione i o ile można rozszerzane.

Parowce, przeznaczone do regularnego przewożenia towarów, będą mogły nawet w nocy brać na pokład i wyładowywać takowe bez żadnej zwłoki. Kapitanowie tych statków lub ich zastępcy, przybywszy na miejsce, złożą w urzędach cłowych lub doręczą czynnikom cłowym deklaracyą, w której towary wyładowane będą wyszczególnione. W razie potrzeby urzędnicy cłowi będą mogli czynić poszukiwania i odbywać rewizye na pokładzie statków w obecności urzędników konsulowskich kraju, do którego te statki należą, mających siedzibę w tem samym miejscu. W wezwaniu wystosowanem w tej mierze do konsulów, wicekonsulów i innych urzędników konsulowskich oznaczona będzie godzina dokładnie wymieniona; a jeżeliby urzędnicy konsulowscy zaniedbali przybyć osobiście lub przysłać

cédé en leur absence. Aucune pénalité ne sera infligée au Capitaine d'un bateau, si le nombre des colis déchargés est inférieur à celui porté dans la déclaration présentée, quand le Capitaine ou qui de droit n'aura pas négligé d'en informer le bureau de douane immédiatement après le déchargement total effectué dans une station; toutefois avant que la douane n'ait constaté la différence.

Les Capitaines de ces bateaux ne seront point tenus à se présenter devant les autorités locales pour faire ériger le „Costitud“ ou d'autres documents analogues et qui ne seraient pas indispensables.

XXIX.

Les compagnies de navigation et les propriétaires des bateaux faisant un service régulier de transport sur le Danube, pourront acquérir, aux débarcadères des stations de leurs bateaux, les terrains nécessaires pour l'installation de leurs bureaux, ateliers et magasins et il leur sera permis d'y établir des magasins spéciaux qui seront considérés comme entrepôts dès qu'ils répondront à toutes les exigences des lois du pays en vigueur à ce sujet.

XXX.

Eu égard aux circonstances exceptionnelles créées aux relations commerciales entre la Monarchie austro-hongroise et la Principauté de Roumanie sur cette partie de leurs territoires où leurs frontières se touchent immédiatement ainsi que par la voie du Danube, et vu le caractère spécial du commerce qui, par suite des conditions du sol et de la nature des produits des deux pays, est un complément indispensable pour l'existence des habitants réciproques, on est convenu, à cette occasion, au sujet de ce commerce, d'un arrangement spécial dont les stipulations se trouvent

swego delegata przystąpi się do działania w ich nieobecności. Kapitan statku nie będzie skazany na żadną grzywnę gdy ilość pak wyładowanych okaże się mniejszą od podanej w deklaracji, jeżeli kapitan lub w ogóle osoba do której to należy nie zaniedba uwiadomić o tem urząd cłowy zaraz po zupełnem wyładowaniu na stacyi a w każdym razie nim urząd cłowy stwierdzi tę różnicę.

Kapitanowie statków tych nie będą wcale obowiązani udawać się osobiście do władz miejscowych dla wygotowania „Kositudy“ albo innych aktów podobnych, które nie byłyby niezbędne.

XXIX.

Towarzystwa żeglugi i właściciele statków służących do regularnego przewozu towarów na Dunaju mogą nabywać w przystaniach do których zawijają ich statki grunta potrzebne do pomieszczenia biur, warsztatów i składów i będzie im wolno zakładać tam osobne magazyny które uważane będą za składy towarów przewozowych od chwili jak uczynią zadosyć wszelkim wymogom praw krajowych, pod tym względem obowiązujących.

XXX.

Ze względu na okoliczności wyjątkowe, zachodzące w stosunkach handlowych między Monarchią austro-węgierską a Księstwem rumuńskim, na tej części ich krajów, gdzie granice stykają się z sobą bezpośrednio, lub gdzie Dunaj stanowi granicę, tudzież, ze względu na szczególny charakter handlu, który w skutek własności ziemi i płodów natury obu krajów, uzupełnia to, co jest niezbędnie potrzebnem do bytu mieszkańców obu stron, zawarto przy tej sposobności w przedmiocie tego handlu osobną umowę, której postanowienia spisane zostały w akcie

consignées dans un acte additionnel qui fait partie intégrante de la présente Convention.

XXXI.

La présente Convention restera en vigueur pendant dix années à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Les dispositions qui précèdent seront exécutoires dans les deux Etats un mois après l'échange des ratifications.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'introduire plus tard et d'un commun accord dans cette Convention des modifications qui seraient jugées conformes à son esprit et à ses principes et dont l'opportunité serait démontrée par l'expérience.

XXXII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double expédition à Vienne, le 22 Juin 1875.

(L. S.) **Andrassy** m. p.

(L. S.) **George Costaforu** m. p.

dodatkowym, stanowiącym część nieodłączną Konwencyi niniejszej.

XXXI.

Konwencya niniejsza mieć będzie moc obowiązującą przez lat dziesięć, licząc od dnia wymiany ratyfikacyj.

Gdyby żadna z Wysokich Stron kontraktujących nie oświadczyła na dwanaście miesięcy przed upływem przereczzonego okresu że ma zamiar zawiesić skuteczność Konwencyi, takowa pozostanie w mocy obowiązującej aż dopóki nie upłynie rok od dnia, w którym jedna lub druga z dwóch Wysokich Stron kontraktujących ją wypowie

Postanowienia powyższe staną się wykonalnemi w obu Państwach w miesiąc po wymianie ratyfikacyj.

Wysokie Strony kontraktujące zastrzegają sobie prawo poczynienia później w Konwencyi niniejszej za wspólnem porozumieniem się zmian z jej duchem i zasadami zgodnych a które doświadczenie wskaże jako odpowiednie.

XXXII.

Konwencya niniejsza będzie ratyfikowana a ratyfikacye wymienione zostaną w Bukareszcie jak można najprędzej.

Takową dla większej wiary pełnomocnicy obu Stron podpisali i pieczęciami herbowemi utwierdzili.

Spisano w dwóch egzemplarzach w Wiedniu dnia 22 czerwca 1875.

Tarif A.**A l'entrée en Roumanie.**

Dénomination des articles	Base	Droits
Céréales en général;	E x c e m p t s d e d r o i t s.	
Pétrole, brut et raffiné;		
Bois de construction;		
Minerals de fer;		
Fer et acier brut, en barres ou en barreaux, prismatiques ou ronds;		
Peaux brutes;		
Charbons de terre (houille, lignite etc.);		
Livres en général, oeuvres de cartographie en feuilles volantes ou réunies en atlas, gravures, lithographies et photographies en feuilles volantes ou réunies en albums, oeuvres de musique gravées, lithographiées ou imprimées en caractères mobiles;		
Instruments et appareils de démonstrations servant à l'usage de l'enseignement de tous les degrés;		
Objets d'art et de curiosité, destinés aux musées publiques ou aux collections privées;		
Machines à vapeur en général, fixes ou mobiles;		
Machines et instruments agricoles de toute espèce;		
Machines de toute espèce, servant à l'exercice d'une profession ou d'une industrie quelconque;		
Suifs et produits dérivés (Stéarine, oléine etc.) en général toutes les matières premières destinées à la fabrication des bougies de stéarine et du savon, ainsi que les produits accessoires, nécessaires à cette fabrication;		
Drilles et chiffons de toute espèce;		
Matières tinctoriales et produits chimiques nécessaires à l'industrie.		

Taryfa A.**Dla przywozu do Rumunii.**

Nazwa artykułów.	Podstawa	Opłaty
Zboże w ogólności;	w o l n e o d c e t a	
Nafta, surowa i rafinowana;		
Budulec;		
Rudy żelazne;		
Żelazo i stal, surowe, w sztabach i prętach, graniastych lub okrągłych;		
Skóry, surowe;		
Węgiel kopalny (kamienny, drzewiak itd.);		
Książki w ogóle; dzieła kartograficzne w arkuszach oddzielnych lub oprawne atlasy, sztychy, litografie i fotografie każdy osobno, lub oprawne albumy, dzieła muzyczne sztychowane, litografowane lub drukowane zcionkami ruchomemi;		
Narzędzia i przyrządy do doświadczeń używane w zakładach naukowych wszelkiego stopnia;		
Dzieła sztuki i rzadkości, przeznaczone do muzeów publicznych lub zbiorów prywatnych;		
Machiny parowe w ogólności, stałe lub przenosne;		
Machiny i narzędzia rolnicze wszelkiego rodzaju;		
Machiny wszelkiego rodzaju, potrzebne do wykonywania rzemiosła lub jakiegokolwiek przemysłu;		
Łój i przetwory jego (stearyna, elaina itd.), w ogóle wszelkie materiały surowe do wyrobu świec stearynowych i mydła, jakoteż przetwory poboczne, potrzebne do ich wyrobu;		
Szmaty i gałgany wszelkiego rodzaju;		
Barwniki i przetwory chemiczne w przemyśle potrzebne.		

Tarif B.

Droits à l'entrée en Roumanie.

Nos courants	Dénomination des articles	Unités sur lesquelles portent les droits	Taux des droits à l'importation	Tare en pCt. du poids brut *)
1	Sucre:			
	a) raffiné, en pains, concassé ou en poudre; sucre-candi; sucre de fruits et solution de sucre	100 K. N.	20 fres.	12 en caisses et en futailles 4 en sacs ou en ballots
	b) sucre brut et cassonade (en farine)	"	12 "	
c) sirops en mélasses	"	6 "		
2	Bière:			
	a) en bouteilles et en cruchons	"	15 "	20 en caisses 25 en doubles fûts 15 en fûts simples
b) en fûts	"	8 1/2 "		
3	Spiritueux distillés, de toute espèce, tels que: eaux-de-vie, alcools, rhum, arrack, essence de punch, liqueurs et autres spiritueux sucrés ou non sucrés	"	25 "	
4	Cire:			
	a) brute, blanche ou jaune de toute espèce	"	43 "	12 en caisses et en futailles
b) ouvrée, blanche ou jaune, telle que: cierges, figures, fleurs ou autres préparations de toute sorte	"	35 "		
5	Bougies de stéarine et de spermacéti, de toute sorte	"	25 "	
6	Savons, de toute espèce, à l'exception des savons de parfumerie	"	15 "	
7	Papiers et papeteries:			
	a) ordinaires, e. à d. papiers gris ou autres d'emballage, simples ou goudronnés, cartons ordinaires, papier de verre, papier à l'émeri et autres similaires	"	8 "	16 en caisses et 6 en ballots
	b) papiers non spécialement dénommés	"	19 "	
	c) papiers de tenture, de toute espèce	"	40 "	
d) papiers de luxe, e. à d. papiers dorés ou argentés, papiers avec ornements en relief ou à l'emporte-pièce; papiers à lettres avec monogrammes ou des ins et enveloppes correspondantes, papier de Chine; ainsi qu'ouvrages en papier simples ou combinés avec d'autres matières à l'exception des métaux précieux, des pierres fines et semifines, du corail vrai, des perles fines, de l'ambre, du jais et de l'écaille	"	60 "		
8	Tissus de laine:			
	a) ordinaires, savoir: couvertures grossières à longs poils (Paturi, Tsoluri), draps pour vareuses grossières dits de balina (Aba, Zoghe, Dimie), drap brut, tapis de laine de toute espèce, à la pièce ou au mètre	"	30 "	15 en caisses et 6 en ballots
	b) draps et autres tissus analogues aux draps, non imprimés; ainsi que flanelles de toute sorte, blanches ou colorées	"	38 "	
c) tous autres tissus de laine non compris ci-dessus aux lettres a) et b), à l'exception des châles et des dentelles; de même tous articles de passementerie, boutonnerie et rubannerie de laine	"	90 "		

*) Pour les marchandises qui, conformément au présent tarif, ne sont passibles que d'un droit maximum de 7 francs 50 cent. par 100 Kilos, ainsi que pour celles qui ne portent aucune indication de tare, les droits seront perçus au brut.

Taryfa B.

Opłaty cłowe od przywozu do Rumunii.

Liczba bieżących	Nazwa artykułów	Jedność podług której wymierza się cło	Kwota cła wwozowego	Tara w proc. wagi ryczałtowej
1	Cukier:			
	a) rafinowany, w głowach, tłuczony lub mielony; kandys; cukier owocowy i cukier rozpuszczony	100 K. N.	20 frk.	11 w pakach i beczkach 4 w workach lub belach
	b) cukier surowy i kasonada (mączka cukrowa)	"	12 "	
	c) syrup i miazga	"	6 "	
2	Piwo:			
	a) we flaszkach i dzbankach	"	15 "	20 w pakach, 25 w beczkach podwójnych, 15 w beczkach pojedynczych
	b) w beczkach	"	8 1/2 "	
3	Płyny gorzalczane wszelkiego rodzaju, jak gorzalka, wyskok, rum, arak, esencya poncezowa, likiery i inne napoje wysokokowe, słodzone lub niesłodzone	"	25 "	
4	Wosk:			
	a) surowy, biały lub żółty jakiegokolwiek rodzaju	"	43 "	12 w pakach i w beczkach
	b) przetworzony, biały lub żółty, jak: świece, figury, kwiaty i inne wyroby jakiegokolwiek rodzaju	"	55 "	
5	Świece stearynowe i olbrotowe wszelkiego rodzaju	"	25 "	
6	Mydła wszelkiego rodzaju z wyjątkiem woniejących	"	15 "	
7	Papier i towary papierowe:			
	a) pospolity, to jest siwy lub inny pakowy, zwyczajny lub smołą powleczone, tektura pospolita, papier szklany, korundowy i inne podobne	"	8 "	16 w pakach a 6 w belach
	b) papier nie mający nazwy szczególnej	"	19 "	
	c) papier na obicia wszelkiego rodzaju	"	40 "	
	d) papiery zbytłowe, to jest papier złoty i srebrny, papiery z ozdobami wypukłemi lub wytłoczeniami; papier listowy z monogramami lub rysunkami i odpowiedniemi kopertami, papier eliński, jakoteż wyroby papierowe proste lub połączone z innymi materiałami wyjąwszy metale szlachetne, drogie i półdrogie kamienie, koraliki prawdziwe, perły prawdziwe, bursztyn, gagat i szylkret	"	60 "	
8	Towary wełniane:			
	a) pospolite, jakoteż: koca długowłose (Paturi, Tsolusi), sukno na grube odzienia zwane halina (Aba, Zeghe, Dimie), bąja, kobierce wełniane wszelkiego rodzaju, na szluki lub na metry	"	30 "	15 w pakach a 6 w belach
	b) sukno i inne tkaniny podobne do sukna, nie drukowane; także flanela wszelkiego rodzaju, biała lub zabarwiona	"	58 "	
	c) wszelkie inne towary wełniane, nie wymienione pod a) i b), z wyjątkiem szalów i koronek; również wszelkie towary wełniane pasamoniczne, guzikarskie i taśmowe	"	90 "	

*) Od towarów, od których według taryfy niniejszej opłacać się ma najwięcej 7 frk. 50 cent. od 100 kilo, akoteż od tych, których tara nie jest podana, pobierane będą opłaty podług wagi ryczałtowej.

Nos courants	Dénomination des articles	Unités sur lesquelles portent les droits	Taux des droits à l'importation	Tare en pCt. du poids brut
	<i>d)</i> articles de bonneterie de laine, de toute sorte, même garnis d'autres tissus	100 K. N.	150 fres.	} 15 en caisses et 6 en ballots
	<i>e)</i> feutres, de toute espèce; ainsi que les articles de feutre suivants: semelles, chaussons avec ou sans semelles et chapeaux de feutre grossier à l'usage des paysans et des soldats	"	25 "	
9	Tissus de coton:			
	<i>a)</i> ordinaires, tels que: écerus, non blanchis, non teints, non apprêtés, non façonnés; mèches tissées, résilles, filets et sangles	"	20 "	
	<i>b)</i> semifins, tels que: apprêtés, blanchis, teints (sauf les imprimés), façonnés ou non	"	25 "	
	<i>c)</i> fins, tels que imprimés; tissus veloutés	"	45 "	
	<i>d)</i> extrafins, tels que: tulle anglais, bobbinets, mousseline, linon, gaze et autres tissus légers, à l'exception des dentelles	"	90 "	
	<i>e)</i> articles de passementerie, de boutonnerie et de rubanerie	"	80 "	
	<i>f)</i> articles de bonneterie de coton, de toute sorte, même garnis d'autres tissus	"	150 "	
10	Cuir (peaux tannées) et ouvrages en cuir:			
	<i>a)</i> cuirs ordinaires non dénommés spécialement	100 K. B.	40 "	
	<i>b)</i> cuirs fins, tels que: teints, à l'exception des cuirs simplement noirs, pressés, vernis, dorés ou argentés, ainsi que cuirs mégis et chamoisés, peaux de gants, cuir marroquin, cordouan, peaux dites de castor, etc.	"	70 "	
	<i>c)</i> ouvrages en cuir, ordinaires, tels que: ouvrages de cordonnier, de sellier, d'harnacheur, de malletier, en cuir ordinaire; même combinés avec d'autres matières, à l'exception de celles énumérées au No. 7 <i>d)</i>	100 K. N.	45 "	
	<i>d)</i> ouvrages en cuir fins (sauf les gants), savoir, ceux énumérés ci-dessus à la lettre <i>c)</i> , même combinés avec d'autres matières, à l'exception de celles nommées au No. 7 <i>d)</i>	"	90 "	
11	Ouvrages en caoutchouc ²⁾:			} Tare la même qu'au No. 10
	<i>a)</i> ordinaires, tels que: articles en caoutchouc non verni, non teint, non imprimé, même combinés avec d'autres matières, à l'exception de celles énumérées au No. 7 <i>d)</i>	"	45 "	
	<i>b)</i> fins, tels que: articles en caoutchouc verni, teint, imprimé, même combinés avec d'autres matières, à l'exception de celles énumérées au No. 7 <i>d)</i>	"	90 "	
12	Ouvrages en bois:			
	<i>a)</i> tout à fait ordinaires, tels que: ouvrages de tonnelier, de menuisier, de tourneur, grossiers, bruts; ouvrages de charbon et autres ouvrages en bois simplement rabotés ou taillés; ouvrages de vannerie communs; tout ces articles ni peints, ni passés au mordant, ni laqués, ni vernis, ni polis, ni combinés avec d'autres matières	100 K. B.	2 "	
	<i>b)</i> ordinaires, tels que: bois sciés en feuilles pour placage, parquets non marquetés; liège en plaques, en feuilles, en semelles et en bouchons; tous ces articles bruts	"	5 "	

²⁾ Les articles en guttapercha suivent le régime de ceux en caoutchouc.

Liczba bieżąca	Nazwa artykułów	Jedność podług której wymierza się cło	Kwota cła wwozowego	Tara w proc. wagi rzeźniowej
	<i>d)</i> towary pończoszkowe wełniane wszelkiego rodzaju, także wykładane innymi tkaninami	100 K. N.	150 fr.	} 15 w pakach a 6 w belach
	<i>e)</i> piłsnie wszelkiego rodzaju; również następujące towary piłsnowe: podeszwy, trzewiki z podeszwami lub bez podeszew i kapelusze z grubej piłsni dla wieśniaków i żołnierzy	"	25 "	
9	Towary bawełniane:			
	<i>a)</i> pospolite, jak: surowe, nie bielone, nie barwione, nie przyrządzone, bez desenia; knoty tkane, siatki, sieci i pasy	"	20 "	
	<i>b)</i> średnie, jak: przyrządzone, bielone, barwione (z wyjątkiem drukowanych), w deseni lub gładkie	"	25 "	
	<i>c)</i> przednie, jak drukowane; tkaniny w rodzaju aksamitu	"	45 "	
	<i>d)</i> najprzedniejsze, jak tull anglais, bobbinets mousetin, linon, gaza i inne nie gęste towary tkackie, z wyjątkiem koronek	"	90 "	
	<i>e)</i> towary pasamoniczne, guzikarskie, taśmowe	"	80 "	
	<i>f)</i> towary pończoszkowe bawełniane wszelkiego rodzaju, oraz wykładanymi tkaninami	"	150 "	
10	Skóra (garbowana) i towary skórzane:			
	<i>a)</i> skóra, pospolita bez nazwy szczególnej	100 K. B.	40 "	
	<i>b)</i> skóra, przednia, jak: barwiona, z wyjątkiem tylko skóry czarnej, prasowana, lakierowana, pozłacana lub posrebrzana, również ircha i skóra jelonkowa, skóra na rękawiczki, salfian, kordyban, skórki tak zwane bobrowe itd.	"	70 "	
	<i>c)</i> towary skórzane, pospolite, jako to szewskie, siedlarskie, rymskie, kalemicze ze skóry pospolitej; także w połączeniu z innymi materiałami z wyjątkiem wyliczonych pod lit. <i>d)</i>	100 K. N.	45 "	
	<i>d)</i> towary skórzane przednie (z wyjątkiem rękawiczek), mianowicie wyliczone powyżej pod lit. <i>c)</i> także w połączeniu z innymi materiałami z wyjątkiem wymienionych pod lit. <i>d)</i>	"	90 "	
11	Towary kauczukowe *):			} tara jak niżej licz. 10
	<i>a)</i> pospolite jak: towary z kauczuku nie lakierowanego, nie zabarwionego, nie drukowanego, także w połączeniu z innymi materiałami z wyjątkiem wyliczonych pod lit. <i>d)</i>	"	45 "	
	<i>b)</i> przednie, jak towary z kauczuku lakierowanego, barwionego, drukowanego, także w połączeniu z innymi materiałami z wyjątkiem wyliczonych pod lit. <i>d)</i>	"	90 "	
12	Towary drewniane:			
	<i>a)</i> najpospolitsze, jak: towary bednarskie, stolarskie, tokarskie, poślednie, surowe; roboty stelmarskie i inne tylko wygładzone lub ociosane; towary koszykarskie pospolite; wszystkie te przedmioty nie malowane, nie bejcowane, nie lakierowane, nie pokostowane, nie polerowane i nie połączone z innymi materiałami	100 K. B.	2 "	
	<i>b)</i> pospolite, jak: forniry, parkiety, nie różnówzore; płyty korkowe, krążki korkowe, podeszwy korkowe, zatyczki korkowe — wszystkie te artykuły surowe	"	5 "	

*) Towary guttaperchowe podlegają tym samym przepisom co kauczukowe.

Nos courants	Dénomination des articles	Unités sur lesquelles portent les droits	Taux des droits à l'importation	Tare en pCt. du poids brut
	<i>c)</i> fins, tels que: ustensiles de ménage (meubles), parquets marquetés, ainsi que tous les articles désignés ci-dessus aux lettres <i>a)</i> et <i>b)</i> peints, passés au mordant, laqués, vernis, polis, même combinés avec des métaux communs, du cuir ordinaire, de la canne, du roseau et autres matières fibreuses végétales	100 K. N.	9 fres.	16 en caisses et en futailles, 9 en ballots
	<i>d)</i> extrafins, tels que: ouvrages de bois marquetés, incrustés, sculptés; ouvrages fins de tourneur et de vannier, en bois doré, horloges de la forêt Noire, feuillets pour placage en marqueterie et en général tous les articles non désignés ci-dessus aux lettres <i>a)</i> , <i>b)</i> et <i>c)</i> , même combinés avec d'autres matières, sauf celles énumérées au No. 7 <i>d)</i> , enfin meubles rembourrés, recouverts ou non	"	50 "	
	Verre:			
13	<i>a)</i> moulé, dépoli, gravé, sculpté, façonné, massif; tous ces objets non colorés, non taillés	"	20 "	30 en caisses et en futailles, 20 en paniers et en demi-caisses
	<i>b)</i> taillé, coloré, peint, doré, argenté; pendeloques de lustres	"	50 "	
14	Eaux minérales naturelles et factices, en bouteilles et en cruchons	100 K. B.	1 "	
15	Instruments:			
	<i>a)</i> clavecins, pianos et pianinos	valeur	6 ⁰ / ₀	
	<i>b)</i> tous autres instruments de musique	"	5 ⁰ / ₀	
	<i>c)</i> instruments d'astronomie, de chirurgie, d'optique (à l'exception des lunettes montées, binoeles et lunettes de théâtre), de mathématiques, de physique, et de chimie (pour laboratoires)	100 K.	exempts	
16	Couleurs préparées, liquides ou solides, en poudre, en tablettes, en vessies, en coquilles, en flacons ou en boîtes avec ou sans leurs accessoires	100 K. B.	60 fres.	

Tarif C.

A la sortie de Roumanie.

Dénomination des articles	Base	Droits
Sel;	Exempts du droits de sortie.	
Tabac en feuilles ou fabriqué sous toutes ses formes;		
Farines;		
Livres, oeuvres de cartographie et de musique, imprimés en Roumanie;		
Vins et vinaigres;		
Eaux de vie, alcools et bières;		
Pétrole brut et raffiné;		
Produits des mines exploitées en Roumanie		
Produits manufacturés en général.		

Liczba bieżąca	Nazwa artykułów	Jedność podług której wymierza się cło	Kwota cła wwozowego	Tara w proc. wagi rzezałtowej
	<i>c)</i> przednie, jak: sprzęty domowe, posadzki wzorzyste, jakoteż wszystkie artykuły, powyżej pod <i>a)</i> i <i>b)</i> przytoczone, gdy są malowane, bejcowane, lakierowane, pokostowane, także w połączeniu z metalami pospolitemi, pospolitą skórą, trześcią, sitowiem i innymi materyałami włóknistemi, roślinnemi	100 K. N.	9 fran.	} 16 w pakach i beczkach 9 w belach
	<i>d)</i> najprzedniejsze, jak: wyroby drewniane wzorzyste, nakładane, rzeźbione, przednie towary koszykarskie i tokarskie, wyroby drewniane połączone, zegary z Czarnego lasu, formy wzorzyste i w ogóle wszystkie towary drzewiane nie przytoczone powyżej pod lit. <i>a)</i> , <i>b)</i> i <i>c)</i> także w połączeniu z innymi materyałami, z wyjątkiem wyszczególnionych pod L. 7 <i>d)</i> , nakoniec sprzęty wyscielone, z obiciem lub bez obicia	"	50 "	
13	Szkło: <i>a)</i> formowane, matowane, rżnięte, rzeźbione, ozdobne, lite, wszystkie te przedmioty nie zabarwione, nieszlifowane <i>b)</i> szlifowane, barwiste, malowane, złoczone, posrebrzane, wisory do świeczników	"	20 " 50 "	} 30 w pakach i beczkach 20 w koszach i skrzynekach
14	Wody mineralne, naturalne i sztuczne we flaszkach i kamionkach	100 K. B.	1 "	
15	Narzędzia: <i>a)</i> klawikorty, fortepiany, pianina <i>b)</i> wszystkie inne narzędzia muzyczne <i>c)</i> narzędzia, astronomiczne, chirurgiczne, optyczne (z wyjątkiem okularów w oprawie, binokli i lornet teatralnych) matematyczne, fizyczne i chemiczne (do pracowni chemicznych)	wartość " 100 K.	6% 5% wolne	
16	Farby przyrządzone, płynne lub stałe, tłuczone, w tabliczkach, w pęczkach, w muszlach, na flaszeczkach lub puszkach, z przynależnościami, lub bez takowych	100 K. B.	60 fran.	

Taryfa C.

Dla wywozu z Rumunii.

Nazwa artykułów	Podstawa	Opłaty
Sól; Tytoń w liściach lub wyroby tytoniowe w jakiegokolwiek postaci; Mąka; Książki, dzieła kartograficzne i muzyczne drukowane w Rumunii; Wina i ocet; Gorzałka, wyskok i piwo; Nafta surowa i rafinowana; Płody kopalni w biegu będących w Rumunii; Wyroby rękodzielnicze w ogólności.	Wolne od cła wywozowych.	

Acte additionnel.

Afin de donner au trafic des districts des frontières respectives les facilités qu'exigent les besoins du commerce journalier, les Deux Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

1° Resteront libres de tout droit de douane à l'importation et à l'exportation à travers les frontières, austro-hongroise et roumaine en Autriche-Hongrie et en Roumaine:

- a) toutes les quantités de marchandises dont la somme totale de droits à prélever n'atteint pas le chiffre de deux Kreuzer v. a. ou cinq centièmes de franc;
- b) herbe, foin, paille, fanes, mousse pour emballage et calfatage, plantes fourragères, jones et cannes ordinaires, plantes vivantes (plants et provins de vigne), céréales en gerbes ou en épis, plantes légumineuses, chanvre et lin non battus, pommes de terre;
- c) ruches avec abeilles vivantes;
- d) sang de bestiaux;
- e) lait doux et lait caillé;
- f) charbons de bois, de terre, tourbe, charbons de tourbe;
- g) pierres à bâtir et de taille, pierres à paver et meules, pierres ordinaires à aiguiser, couteaux ordinaires pour faux et faucilles, toutes les pierres soit taillées soit non taillées — mais ni polies ni taillées en dalles; — scories, cailloux, sable, chaux et plâtre crus, marne, argile et en général toute sorte de terre ordinaire, servant à fabriquer des briques, pots, pipes et vases;
- h) briques;
- i) sons, pains de colza et autres déchets de fruits pressés et cuits et de semences oléagineuses;

Akt dodatkowy.

Dla ułatwienia handlu w obwodach pogranicznych obu Stron, o ile wymaga tego obrót codzienny, Wysokie Strony, kontraktujące umówiły się jak następuje:

1° Uwalnia się od wszelkiej opłaty cłowej tak w razie przywozu jak i wywozu przez granicę austriacko-węgierską i rumuńską do monarchyi austriacko-węgierskiej i do Rumunii:

- a) wszelkie takie ilości towarów, od których przypadające cło wynosi ogółem mniej niż dwa centy wal. austr. lub pięć setnych franka (5 centymów);
- b) trawę, siano, słomę, liście, mech do pakowania i utykania, rośliny pastewne, sitowie i trzcinę pospolitą, rośliny świeże (latorośle i zrazy winogrodowe), zboże w snopach lub kłosach, jarzyny, len i konopie nie międlone, ziemniaki;
- c) ule z żywem pszczołami;
- d) krew bydłą;
- e) mleko słodkie i kwaśne;
- f) węgle drzewne i kopalne, torf, węgle torfowe;
- g) kamienie budulcowe i ciosowe, do brukowania i młyńskie, brusy pospolite, oselki pospolite do kos i sierpów, wszelkie kamienie czy to ociosane czy nieociosane — lecz nie wygładzone i nie rżnięte w płyty; — zuzle, krzemień, piasek, wapno i gips surowy, margiel, glinę i w ogólności ziemię pospolitą jakiegokolwiek rodzaju, służącą do wyrobu cegieł, garnków, fajek i naczyń;
- h) cegły;
- i) otręby, makuchy i inne odpadki owoców prasowanych i gotowanych, tudzież nasion olejnych;

j) charrée végétale ou de houille, engrais, vinasses, lavures, drèche, marc, balayures, tessons de marchandises en pierre ou en argile, lavures d'or et d'argent, limon;

k) pain et farine en quantité de 10 kilogrammes,
viande fraîche en quantité de 4 kilogrammes,
fromage en quantité de 2 kilogrammes,
beurre frais en quantité de 2 kilogrammes.

2° Resteront également libres de tout droit de douane à l'importation en Autriche-Hongrie à travers les frontières austro-hongroise et roumaine, ainsi que par la voie du Danube à travers tous les ports de ce fleuve, tant de la Roumanie que de l'Autriche-Hongrie, les céréales en général, produit du sol de la Roumanie.

3° Les vins de toute sorte, produit du sol de l'Autriche-Hongrie, importés en Roumanie par les voies mentionnées dans l'article précédent, paieront à leur entrée en Roumaine, soit en futailles soit en bouteilles, un droit *ad valorem* de cinq et demi pour cent.

Les vins de la Roumanie entreront par toutes les frontières de l'Autriche-Hongrie en ne payant, soit en futailles soit en bouteilles, que les droits d'entrée accordés à la nation la plus favorisée sans que leur position d'aujourd'hui soit dans aucun cas aggravée.

4° Seront exempts des droits de douane d'importation et d'exportation et jouiront de libre passage en dehors des routes douanières les bêtes de labour, instruments agricoles, le mobilier et les effets que les paysans, domiciliés aux extrêmes frontières, importeront ou exporteront par la ligne douanière pour leurs travaux agricoles ou par suite du changement de leur domicile.

j) łożyny roślinne lub węglowe, nawóz, osad winny, pomyje, młoto, wytłoczony z winogron, śmieci, skorupy towarów glinianych lub kamiennych, opiłki złote i srebrne, glinę;

k) chleb i makę w ilości 10 kilogramów,
mięso świeże w ilości 4 kilogramy,
ser w ilości 2 kilogramy,
masło świeże w ilości 2 kilogramy.

2° Podobnież wolne będą od wszelkiej opłaty cłowej zboża w ogólności, będące płodem rumuńskim, w razie przywozu do monarchyi austryacko-węgierskiej przez granicę austryacko-węgierską i rumuńską, jakoteż Dunajem przez wszystkie porty tej rzeki, tak rumuńskie jak austryacko-węgierskie.

3° Wina wszelkiego rodzaju, będące płodem ziemi austryacko-węgierskiej, wprowadzone do Rumunii drogami w artykule powyższym wzmiankowanemi, podlegać będą w chwili wejścia do Rumunii, czy to w beczkach czy we flaszkach, opłacie wynoszącej pięć i pół od sta ich wartości.

Wina rumuńskie, czy to w beczkach czy flaszkach, przepuszczane będą przez wszystkie granice austryacko-węgierskie tylko za opłatą celi wwozowych, służących narodowi któremu się najbardziej sprzyja, i postępowanie z niemi nie może być w żadnym przypadku uciążliwsze niż obecne.

4° Uwalnia się od celi wwozowych i wywozowych z dozwoleń wolnego przechodu po za obrębem dróg cłowych: bydło pociągowe, narzędzia rolnicze, ruchomości i rzeczy, które wieśniacy, na samej granicy mieszkający, wprowadzać lub wyprowadzać będą przez linię cłową aby pracować na roli lub w skutek zmiany mieszkania.

5° Les animaux vivants, importés d'un territoire à l'autre, ne paieront réciproquement à leur entrée que les droits d'importation qui sont ou seront prélevés en Autriche-Hongrie dans le commerce de frontière, conformément aux stipulations des traités conclus à ce sujet avec les nations les plus favorisées.

6° Les farines et farineux alimentaires, produit de l'industrie de l'Autriche-Hongrie, seront libres de tout droit de douane à l'importation en Roumanie à travers les frontières austro-hongroise et roumaine, ainsi que par la voie du Danube à travers tous les ports de ce fleuve.

7° Les produits du sol provenant des propriétés des sujets des deux Hautes Parties contractantes qui se trouveraient par la ligne frontière austro-hongroise et roumaine séparées des logis et fermes, seront exempts des droits d'entrée et de sortie à leur transport dans ces bâtimens (habitations ou fermes).

Les concessions contenues au No. 1 et au No. 4 sont cependant limitées aux habitans d'une enceinte le long de la frontière qui ne dépasserait pas en Autriche-Hongrie et en Roumanie la distance de 10 kilomètres.

8° Les deux Hautes Parties contractantes s'entendront sur les précautions et mesures à prendre afin de pouvoir accorder pour certaines localités où on le jugera nécessaire le libre passage, en dehors des routes douanières, des objets qui sont exempts, en Autriche-Hongrie et en Roumanie, des droits de douane tant à l'entrée qu'à la sortie, conformément aux lois et réglemens de chaque pays.

5° Bydło żywe, wprowadzone z jednego kraju do drugiego, podlega przy przejściu granicy tylko tym cłom wwozowym, które są lub będą pobierane w monarchyi austryacko-węgierskiej w obrocie pogranicznym stosownie do traktatów zawartych w tym celu z narodami którym się najbardziej sprzyja.

6° Mąka i żywność z mąki będące płodem przemysłu austryacko-węgierskiego, wolne będą od wszelkiego cła, gdy będą wprowadzone do Rumunii przez granicę austryacko-węgierską i rumuńską równie jak Dunajem przez którykolwiek port tej rzeki.

7° Te plody ziemi, które pochodzą z gruntów, będących własnością poddanych obu Wysokich Stron kontraktujących, a linią graniczną austryacko-węgierską, lub rumuńską oddzielonych od domów i folwarków, wolne będą od cła wwozowego i wywozowego gdy są do tych budynków (mieszkań lub folwarków) przenoszone.

Wszakże ulgi objęte liczbami 1 i 4 rozciągnięte być mają tylko na mieszkańców pasa pogranicznego szerokości najwięcej 10 kilometrów w monarchyi austryacko-węgierskiej i tyleż w Rumunii.

8° Dwie Wysokie Strony kontraktujące obmyślą środki i sposoby, aby można było dozwolić w pewnych miejscach, gdzie to będzie uznane za potrzebne, wolnego przewozu z pominięciem dróg cłowych, przedmiotów, które na zasadzie ustaw i rozporządzeń obudwu krajów, nie podlegają opłatom cłowym tak w monarchyi austryacko-węgierskiej jak i w Rumunii, ani przy wprowadzeniu ani przy wyprawieniu.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention de commerce conclue à la date de ce jour entre l'Autriche-Hongrie et la Roumanie, les Plénipotentiaires soussignés du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur et Roi et du Gouvernement de Son Altesse le Prince de Roumanie ont fait au sujet des articles sous-mentionnés de cette Convention les réserves et les déclarations suivantes :

Article I.

Par les mots „biens immeubles ruraux“ insérés au dernier alinéa du I^{er} article on n'a pas voulu exclure les maisons et constructions de toute sorte établies sur ces biens immeubles ruraux et qui sont également soumises à la même restriction.

Il est entendu, en même temps, entre les deux Hautes Parties contractantes que, par la disposition de cet article, on n'a pas voulu déroger aux droits de chaque Gouvernement de prendre par des lois et des réglemens, toutes les mesures nécessaires de police et de sûreté, et notamment celles par rapport à l'établissement de tout individu dans une commune rurale avec l'autorisation seulement du Conseil municipal; toutefois ces lois et ordonnances ne pourraient entraver d'aucune façon la liberté de commerce et ne devraient porter atteinte aux droits et privilèges stipulés réciproquement, par la présente Convention, en faveur des nationaux des deux pays.

Article II.

Le Plénipotentiaire roumain déclare que son Gouvernement a l'intention de révoquer dans le plus bref délai et avant l'exécution de la présente Convention

Protokół końcowy.

W chwili gdy przystępowano do podpisania Konweneyi handlowej, na dniu dzisiejszym między monarchyą austryacko-węgierską a Rumunią, zawartej, podpisani Pełnomocnicy Rządu Najjaśniejszego Cesarza i Króla i Rządu Jego Wysokości Księcia rumuńskiego, uczynili pod względem artykułów tej Konweneyi, poniżej wzmiankowanych, następujące zastrzeżenia i oświadczenia:

Artykuł I.

Przez wyrazy, „nieruchomości wiejskie“, przytoczone w ostatnim ustępie artykułu pierwszego nie chciano wyłączyć domów i budowli jakiegokolwiek rodzaju, wystawionych w tychże nieruchomościach a które również podlegają temu samemu ograniczeniu.

Zarazem dwie Wysokie Strony kontraktujące porozumiały się, że przez postanowienie w tym artykule wyrażone nie chciano naruszyć służących każdemu Rządowi praw wydawania ustaw i rozporządzeń dotyczących się środków, których wymagać może policja i bezpieczeństwo, mianowicie dotyczących się osiadania jakichbądź osób w gminie wiejskiej za zezwoleniem samej tylko Rady gminnej; atoli ustawy te i rozporządzenia nie mają tamować w żadnym względzie wolności handlu ani też naruszać praw i przywilejów, które przez niniejszą Konweneyą przyznane zostały nawzajem poddanym obu krajów.

Artykuł II.

Pełnomocnik rumuński oświadcza, że Rząd jego zamierza cofnąć w czasie jak najkrótszym i nim jeszcze Konweneya niniejsza wejdzie w wykonanie,

encore, le réglemeut qui exige aujourd'hui que celui qui passe la frontière, soit nanti d'une certaine somme d'argent.

Article IV.

Il est bien entendu que par les dispositions de cet article IV les deux Hautes Parties contractantes n'entendent nullement déroger aux restrictions faites par le dernier alinéa de l'article I au sujet du droit d'acquérir et de posséder des biens immeubles ruraux.

Article VII.

Le tarif conventionnel actuellement en vigueur en Autriche-Hongrie se composant des tarifs spéciaux annexés aux traités de commerce conclus par l'Autriche-Hongrie avec la France, en date du 11 Décembre 1866, avec l'Italie, en date du 23 Avril 1867, avec l'Union douanière de l'Allemagne, en date du 9 Mars 1868, et avec la Grande Bretagne, en date du 30 Décembre 1869, il est entendu que par suite du principe de la nation la plus favorisée dont jouit la Roumanie en vertu de la présente Convention, elle participera à l'avenir, à tous les bénéfices, conséquences et modifications qui résulteraient d'un changement ultérieur de ces traités et de ces tarifs spéciaux.

Article IX.

Les deux Hautes Parties contractantes sont tombées d'accord de réunir immédiatement après que la présente Convention sera conclue par l'échange des ratifications, une Commission mixte qui sera chargée de compléter, dans l'espace de quatre mois, le tarif conventionnel dont il est fait mention dans les articles IX et X tant pour les droits d'importation que pour ceux d'exportation.

Dans le cas où la Commission ne tombera pas d'accord pendant ce délai, elle aura à procéder immédiatement

przepis wymagający obecnie aby ten co przechodzi granicę, był zaopatrzony w pewną sumę pieniężną.

Artykuł IV.

Rozumie się samo przez się, że dwie Wysokie Strony kontraktujące, ustanawiając przepisy artykułu IV nie zamierzały wcale naruszyć zastrzeżeń uczynionych w ostatnim ustępie artykułu I co do prawa nabywania i posiadania nieruchomości wiejskich.

Artykuł VII.

Gdy Taryfa konwencyonalna obecnie w monarchyi austryacko-węgierskiej obowiązująca, składa się z taryf szczególnych, dołączonych do traktatów handlowych, przez monarchyę austryacko-węgierską z Francją pod dniem 11 grudnia 1866, z Włochami pod dniem 23 kwietnia 1867, z Związkiem cłowym niemieckim pod dniem 9 marca 1868 a z Wielką Brytanią pod dniem 30 grudnia 1869 zawartych, postanawia się, że skoro Konwencya niniejsza rozciąga na Rumunią przywileje narodu, któremu się najbardziej sprzyja, przeto Rumunia będzie miała na przyszłość udział we wszystkich korzyściach, następstwach i zmianach, które wynikną z późniejszej zmiany tych traktatów i taryf szczególnych.

Artykuł IX.

Dwie wysokie Strony kontraktujące zgodziły się, że jak tylko Konwencya niniejsza przez wymianę ratyfikacyj będzie zawarta, wysadzą komisją mieszaną i poruczą takowej uzupełnienie w przeciągu czterech miesięcy Taryfy konwencyonalnej opłat cła wwozowego jak i wywozowego, o której jest mowa w artykułach IX i X.

Gdyby Komisya nie mogła się zgodzić w przeciągu tego czasu, przystąpi zaraz po jego upływie do ułożenia Ta-

après, pour les articles non réglés, à l'élaboration d'un tarif spécifique sur le pied d'un droit *ad valorem* de 7%, en prenant pour base les valeurs autrichiennes et hongroises portées au tableau du commerce austro-hongrois, pour l'année 1873, et augmentées de 15%. Ce travail sera achevé dans 15 jours.

Il est convenu que les mots „y compris les droits additionnels“ à l'alinéa 2 ne se rapportent nullement à la question des octrois en Roumanie qui se trouve réglée par l'article XXI de la Convention.

Il est également convenu que la liberté de commerce ne pourra jamais être entravée par aucune disposition de monopole ou autre qui pourrait être en contradiction avec les dispositions de la présente Convention et notamment avec celles des articles V et XXI.

Article XIII.

Le cas échéant, on s'entendra, d'un commun accord, sur les marchandises pour lesquelles la nécessité d'exiger des certificats d'origine serait démontrée.

Article XVIII.

Par rapport à l'alinéa b) de l'article XVIII il est entendu que pour toutes les bêtes qui ne retournent pas, excepté celles qui seraient mortes pendant le pacage, on paiera, au retour des troupeaux, les droits d'importation respectifs.

Article XX.

Dans l'intérêt du commerce les Plénipotentiaires austro-hongrois et roumain expriment le désir que les bureaux douaniers austro-hongrois et roumains traitent, autant que possible, simultanément les marchandises soumises à leurs opérations.

ryfy szczególnej artykułów, co do których się nie zgodzono, i zaprowadzi w niej cło od wartości, wynoszące 7%, biorąc za zasadę wartości austryackie i węgierskie, podane w wykazie handlu austryacko-węgierskiego w roku 1873, z doliczeniem 15%. Praca ta ukończona będzie w przeciągu dwóch tygodni.

Zgodzono się, że wyrazy drugiego ustępu „łącznie z dodatkiem“ nie odnoszą się weale do kwestyi opłat konsumcyjnych w Rumunii, którą reguluje artykuł XXI Konwencyi.

Podobnie zgodzono się, że swoboda handlowa nie może być nigdy tamowana zaprowadzaniem monopoli ani żadnem innem rozporządzeniem, któreby się sprzeciwiało postanowieniom Konwencyi niniejszej a mianowicie zawartym w artykule V i XXI.

Artykuł XIII.

W danym razie Strony porozumią się z sobą, od których towarów potrzeba będzie żądać zaświadczeń pochodzenia.

Artykuł XVIII.

Odnosnie do ustępu b) artykułu XVIII postanawia się, że od wszystkich tych bydła, które nie wracają, wyjąwszy gdyby padły na pastwisku, opłacone być ma odpowiednie cło wwozowe, za powrotem stad.

Artykuł XX.

Dla dobra handlu Pełnomocnicy austryacko-węgierski i rumuński wyrażają życzenie, aby urzędy cłowe austryacko-węgierskie i rumuńskie załatwiały czynności urzędowe z towarami tymże czynnościom poddawanemi, ile możliwości jednocześnie.

Quant à l'établissement des bureaux mixtes de douane, les deux Hautes Parties contractantes tomberont d'accord sur les principes à adopter à ce sujet. Cependant il est entendu dès-à-présent, que ces principes ne pourront être autres que ceux contenus dans le traité de commerce et de douane passé entre l'Autriche-Hongrie et l'Union douanière de l'Allemagne le 9 Mars 1868.

Article XXI et XXII.

Les dispositions de ces articles n'affectent en rien le droit des communes de frapper par des taxes d'octroi ou d'accise les boissons et les liquides, les comestibles, les combustibles, les fourrages et matériaux à leur entrée dans la commune, quand même ces articles n'auraient pas des similaires en Roumanie.

Néanmoins ces droits ne peuvent être supérieurs aux taxes les plus élevées prévues par les lois roumaines actuellement en vigueur. Le maximum des droits dont il s'agit dans ce cas est réglé par les lois roumaines

du 25 Novembre 1871, No. 262,

du 14 Février 1875, No. 328,

du 14 Février 1875, No. 330,

du 19 Février 1875, No. 376,

du 25 Février 1875, No. 420,

du 25 Février 1875, No. 421,

du 26 Février 1875, No. 425,

du 20 Mars 1875, No. 588,

du 20 Mars 1875, No. 589,

ainsi que par l'art. 84 de la loi du 25 Novembre 1871.

Article XXIV.

Il est convenu que si le projet de loi en question ne rencontrait pas l'assentiment des Chambres, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur et Roi ne se verrait nullement lié par le présent article.

Article XXVI.

Les Plénipotentiaires austro-hongrois et roumain reconnaissent que les droits

Co się tyczy zaprowadzenia urzędów cłowych mieszanych, dwie Wysockie Strony kontraktujące porozumia się z sobą co do zasad, które w tej mierze zachowywane być mają. Atoli już teraz zgodzono się, że zasady te nie mogą różnić się od przyjętych w traktacie handlowym i cłowym między monarchyą austryacko-węgierską a Związkiem cłowym niemieckim z dnia 9 marca 1868.

Artykuł XXI i XXII.

Postanowienia tych artykułów nie naruszają bynajmniej służącego gminom prawa obciążania podatkiem akcyzowym i konsumcyjnym, napojów i płynów, żywności, opału, paszy i budulecu, gdy są wprowadzane do gminy, nawet wtedy, gdyby w Rumunii nie było podobnych artykułów.

Wszakże opłaty te nie mogą być wyższe od najwyższych należności zaprowadzonych ustawami rumuńskimi obecnie obowiązującymi. Największe wysokości opłat o które chodzi w tym przypadku ustanowione są w ustawach rumuńskich

z dnia 25 listopada 1871 L. 262,

z dnia 14 lutego 1875 L. 328,

z dnia 14 lutego 1875 L. 330,

z dnia 19 lutego 1875 L. 376,

z dnia 25 lutego 1875 L. 420,

z dnia 25 lutego 1875 L. 421,

z dnia 26 lutego 1875 L. 425,

z dnia 20 marca 1875 L. 588,

z dnia 20 marca 1875 L. 589,

jakoteż w artykule 84 ustawy z dnia 25 listopada 1871.

Artykuł XXIV.

Zgodzono się, że jeżeli projekt do prawa w mowie będący, nie zostanie przez Izby przyjętym, Rząd Najjaśniejszego Cesarza i Króla nie będzie obowiązany trzymać się tego artykułu.

Artykuł XXVI.

Pełnomocnicy austryacko-węgierski i rumuński uznają, że opłaty dodatkowe,

additionnels prévus comme exception aux principes énoncés à l'article XXVI ne sauraient autoriser le Gouvernement Princier à y introduire des modifications, qui grèveraient les marchandises ou les navires d'un droit quelconque dépassant les taux des taxes indiquées dans l'article en question.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvée et sanctionné par les deux Gouvernemens sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications sur la Convention à laquelle il se rapporte, à été dressé en double expédition à

Vienne, le 22 Juin 1875.

(L. S.) **Andrássy** m. p.

(L. S.) **George Costaforu** m. p.

ustanowione jako wyjątek od zasad w artykule XXVI wyrzeczonych, nie upoważniają Rządu książęcego do czynienia w nim zmian, któreby obciążyły towary lub okręty opłatą jakąkolwiek przewyższającą taksy wzmiankowane w artykule o którym mowa.

Protokół niniejszy, który uważany będzie za zatwierdzony i sankcyonowany przez obadwa Rządy bez osobnej ratyfikacyi już przez samą wymianę ratyfikacyj tyczących się Konwencyi do której należy, spisany został w dwóch egzemplarzach

w Wiedniu, dnia 22 czerwca 1875.

En vertu des ordres de Sa Majesté l'Empereur et Roi, le Soussigné, Ministre de la maison Impériale et des affaires étrangères, ratifie le contenu de la convention de commerce conclue entre le Gouvernement de S. M. l'Empereur et Roi et celui de Son Altesse le Prince de Roumanie à Vienne le 22 Juin 1875 et déclare que les stipulations de cette convention seront fidèlement observées et exécutées dans toute leur teneur.

En foi de quoi le Soussigné a signé le présent document de sa propre main et lui a fait apposer le sceau du Ministère I. et R. des affaires étrangères.

Fait à Vienne, le 9. Mai 1876.

Andrássy m. p.

Konwencyą powyższą jako przez obiedwie Izby Rady państwa zatwierdzoną, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 13 czerwca 1876.

Auersperg r. w.

Chlumecky r. w.

79.

Obwieszczenie ministerstwa skarbu z dnia 12 czerwca 1876, o zwinięciu urzędów cłowych pobocznych w Kössen (Streichen) i w Windhausen w Tyrolu.

Urząd cłowy poboczny II klasy Kössenski w Streichen w Tyrolu został zwinięty z dniem 1 maja 1876 a zarazem poruczono załatwienie czynności cłowych oddziałowi straży skarbowej tamże stojącemu, któremu nadano upoważnienia służące urzędowi cłowemu pobocznemu II klasy.

Urząd cłowy poboczny II klasy w Windhausen zwinięty będzie z dniem 1 lipca 1876 a załatwianie czynności cłowych poruczone zostanie oddziałowi straży skarbowej nowo zaprowadzonemu w Windhausen austryackiem a względnie w Schweigen z nadaniem takowemu upoważnień służących urzędowi cłowemu pobocznemu II klasy.

Pretis r. w.

80.

Rozporządzenie ministerstwa sprawiedliwości z dnia 13 czerwca 1876,

**tyczące się przyłączenia gminy miejscowej Czyżyce z Borkiem do okręgu sądu delegowanego
miejsko-powiatowego w Pilzni w Czechach.**

Na zasadzie ustawy z dnia 11 czerwca 1868 (Dz. u. p. Nr. 59) odłącza się gminę miejscową Czyżyce z Borkiem od okręgu sądu powiatowego w Błowicach i przyłącza takową do sądu delegowanego miejsko powiatowego w Pilzni.

Rozporządzenie to nabywa mocy obowiązującej od dnia 1 września 1876.

Glaser r. w.

81.

Obwieszczenie ministerstwa handlu z d. 13 czerwca 1876, o zwinięciu dyrekcji telegrafu w Czerniowcach i o poruczeniu jej czynności tamtejszej dyrekcji pocztowej.

W skutek zezwolenia Najwyższem postanowieniem z dnia 5 czerwca 1876 udzielonego, zwija się z dniem 1 lipca 1876 dyrekcją telegrafu w Czerniowcach, ustanowioną według obwieszczenia ministerstwa handlu z dnia 21 kwietnia i z dnia 30 maja 1872 (Dz. u. p. Nr. 55 strona 140 i Nr. 74 strona 215) a czynności jej poruczone zostaną tamtejszej c. k. dyrekcji pocztowej z nadaniem zakresu działania służącego dyrekcjom telegrafu.

Chlumecky r. w.